

Jean Guy Tardif (BTCE)

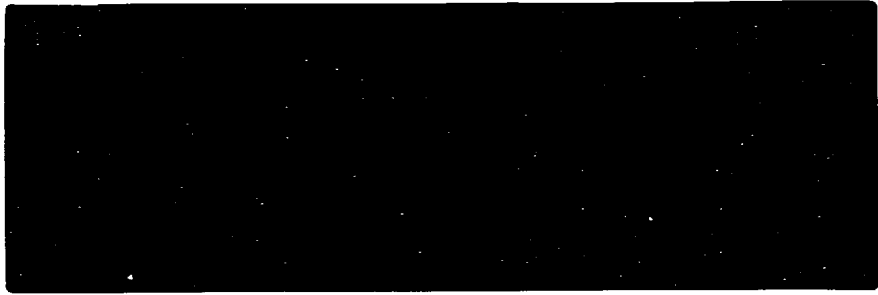
stor  
CA1  
EA660  
89I57  
EXF



Affaires extérieures et  
Commerce extérieur Canada

External Affairs and  
International Trade Canada

Canada



Canada



External Affairs  
Canada

Affaires extérieures  
Canada

.b2 511861 (E)

.b 2511873 (F)

**INTERNATIONAL TRADE  
DEVELOPMENT BRANCH (TFB)**

**SECTEUR DE L'EXPANSION  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR (TFB)**

**ASSISTANT DEPUTY MINISTER  
SOUS-MINISTRE ADJOINT**

**REG H. DORRETT**

**TÉL: (613) 995-6877  
TÉLEX: 053-3745  
FAX: (613) 990-7981**

**OCTOBER 1989  
OCTOBRE 1989**

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

OCT 20 1993

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

43-265-987  
43-265-988 (F)

## MANDAT DU SECTEUR DE L'EXPANSION DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L'objectif principal du Secteur est d'appuyer les efforts déployés par le monde des affaires canadien pour créer des marchés d'exportation, acquérir la technologie nécessaire et investir à l'étranger, dans le contexte d'une globalisation rapide des affaires et d'un milieu commercial de plus en plus complexe et compétitif. Ces activités ont été orientées vers la réalisation des trois principaux objectifs de la Stratégie commerciale nationale :

- assurer et améliorer l'accès aux marchés internationaux;
- accroître la compétitivité commerciale du Canada;
- renforcer les capacités des Canadiens en matière de commercialisation internationale.

Des initiatives ont été élaborées pour permettre au Canada de tirer avantage des possibilités commerciales découlant des facteurs suivants :

- la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis;
- la ronde des négociations commerciales multilatérales qui a lieu présentement;
- l'établissement d'un marché unique européen en 1992;
- la croissance dynamique des activités économiques et commerciales dans la région de l'Asie-Pacifique.

Le Secteur a été restructuré en 1988 afin d'améliorer les services offerts au monde des affaires canadiens, rendre le Ministère plus présent à l'esprit des exportateurs et des sociétés sur le point de faire de l'exportation et mieux coordonner les efforts commerciaux déployés par le gouvernement fédéral et les provinces.

La restructuration a permis de créer des directions sectorielles de commercialisation internationale pour appuyer les activités de commerce et d'investissement que les sociétés canadiennes mènent à l'étranger et ce, dans toute la gamme des produits et des services. Ces unités servent de point de départ et de centre de coordination pour les programmes d'expansion du commerce et les services du Ministère; elles sont une source d'information sur les divers secteurs du marché et elles diffusent ces renseignements au monde des affaires, aux provinces et à d'autres ministères; leurs activités et celles des sections géographiques de commercialisation du Ministère se complètent mutuellement.

La description des activités et des faits saillants de chacun des secteurs de la direction générale et des directions qui en relèvent se trouve aux pages suivantes.

## INTERNATIONAL TRADE DEVELOPMENT BRANCH MANDATE

The primary objective of the Branch is to support the Canadian business community's efforts to develop export markets and acquire foreign investment and technology in the context of the rapid globalization of business and an increasingly complex and competitive trading environment. The focus of these activities has been oriented towards the pursuit of the three major goals of the National Trade Strategy:

- to secure and enhance access to world markets;
- to improve Canada's trade competitiveness;
- to strengthen Canadian international marketing capabilities,

Initiatives have been developed that will ensure that Canada takes full advantage of the business opportunities that are emerging from important developments such as:

- the implementation of the Free Trade Agreement with the U.S.A.;
- the current round of multilateral trade negotiations;
- the establishment of a single European market by 1992; and
- the dynamic growth of economic and trade activity in the Pacific-Asia region.

The Branch was restructured in 1988 to improve services to the Canadian business community, enhance the Department's visibility to current exporters and export-ready companies and strengthen coordination of federal and provincial trade efforts.

The restructuring created sectoral international marketing divisions to support the international trade and investment activities of Canadian firms across the full spectrum of products and services. These units serve as the entry and coordinating points for the Department's trade development programs and services; they are the focus for the provision of sectoral market information to business clientele, the provinces and other government departments and complement the Department's geographic marketing capabilities.

The following sections describe the activities and highlights of each of the Branch's bureau and their divisions.

SECTEUR DE L'EXPANSION DU COMMERCE EXTÉRIEUR (TFB)

- I DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AGRO-ALIMENTAIRE, DES PÊCHES  
ET DES PRODUITS DE RESSOURCES (TAD)
- II DIRECTION GÉNÉRALE DES PROJETS D'ÉQUIPEMENT ET DES  
INDUSTRIES SECONDAIRES (TCD)
- III DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES DE DÉFENSE ET DE LA  
HAUTE TECHNOLOGIE (TDD)
- IV DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES ET SERVICES  
D'EXPANSION DES EXPORTATIONS (TPD)
- V SECÉTARIAT DE LA LIAISON ET DE LA POLITIQUE  
D'EXPANSION DU COMMERCE (TFX)
- VI SECÉTARIAT-COMITÉS CONSULTATIFS SUR LE COMMERCE  
EXTÉRIEUR (DMTA)

INTERNATIONAL TRADE DEVELOPMENT BRANCH (TFB)

- I      AGRI-FOOD, FISH AND RESOURCE PRODUCTS BUREAU (TAD)
- II     CAPITAL PROJECTS AND SECONDARY INDUSTRIES BUREAU (TCD)
- III    DEFENCE PROGRAMS AND ADVANCED TECHNOLOGY BUREAU (TDD)
- IV    EXPORT DEVELOPMENT PROGRAMS AND SERVICES BUREAU (TPD)
- V     TRADE DEVELOPMENT POLICY AND LIAISON SECRETARIAT (TFX)
- VI    TRADE ADVISORY COMMITTEES SECRETARIAT (TFBA)



**I DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AGRO-ALIMENTAIRE, DES PÊCHES ET DES PRODUITS DE RESSOURCES (TAD)**

Robert Burchill  
Directeur général (613) 995-0990

**DIRECTION DE L'AGRO-ALIMENTAIRE (TAA)**

D.G. (Don) McNicol  
Directeur 996-3671

Cette direction encadre les activités d'expansion du commerce visant les produits agricoles de base (bétail d'élevage, graines, légumineuses à grains, récoltes spéciales, cultures florales, produits horticoles, cuirs bruts, peaux et fourrures) et les aliments transformés (produits laitiers, oeufs, pâtes, sirop d'érable, miel, produits de boulangerie, confiserie, aliments d'appoint, fruits et légumes, viandes et boissons).

**DIRECTION DES PÊCHES (TAF)**

Richard (Dick) Ablett  
Directeur 996-3537

Cette Direction regroupe les activités de promotion commerciale et d'expansion du marché des pêches et des produits de la pêche, y compris l'aquaculture. Elle coordonne les activités d'expansion du commerce extérieur menées en collaboration avec le ministère des Pêches et Océans, le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, les provinces et les associations industrielles et commerciales.

**DIRECTION DES RESSOURCES NATURELLES ET DES PRODUITS CHIMIQUES (TAR)**

E.L. (Ted) Gray  
Directeur 996-3418

Cette direction s'occupe des activités d'expansion commerciale visant les produits forestiers (bois d'oeuvre, contre-plaqué, produits du bois ouvrés, pâtes et papiers), les métaux et les minéraux (y compris les sphaignes) et, enfin, les produits chimiques (notamment les produits pétrochimiques, les engrais, les produits biologiques et les produits pharmaceutiques).



**I AGRI-FOOD, FISH AND RESOURCE PRODUCTS BUREAU (TAD)**

Robert Burchill  
Director General (613) 995-0990

**AGRI-FOOD DIVISION (TAA)**

D.G. (Don) McNicol  
Director 996-3671

Acts as the focal point for trade development activities for primary agricultural products (breeding livestock, seeds, pulse crops, special crops, floriculture and horticulture products, hides, skins and furs) and processed foods (dairy products, eggs, pasta, maple syrup, honey, bakery products, confectionery, snack foods, fruits and vegetables, meats and beverages).

**FISHERIES DIVISION (TAF)**

Richard (Dick) Ablett  
Director 996-3537

Acts as a focal point for trade promotions and market development activities for fisheries and fish products including aquaculture. Coordinates international trade development activities with Fisheries and Oceans, ISTC, provinces and industry/trade associations.

**RESOURCES AND CHEMICALS DIVISION (TAR)**

E.L. (Ted) Gray  
Director 996-3418

Acts as a focal point for trade development activities for the forest products (lumber, plywood, secondary wood products, pulp and paper); metals and minerals (including peat moss); and chemicals (including petrochemicals, fertilizers, biologicals and pharmaceuticals) sectors.

**II DIRECTION GÉNÉRALE DES PROJETS D'ÉQUIPEMENT ET DES INDUSTRIES SECONDAIRES (TCD)**

Robert E. Pedersen  
Directeur général (613) 992-8785

**DIRECTION DES PRODUITS DE CONSOMMATION (TCC)**

Norman E. Boyd  
Directeur 996-7290

Cette direction est le point central des activités d'expansion commerciale visant les produits de consommation, les textiles, les chaussures, les vêtements, les meubles, les articles de sport, les jouets, les articles ménagers, les articles de cadeau, les bijoux et les industries culturelles et de soins de santé.

**DIRECTION DU FINANCEMENT DES EXPORTATIONS ET PROJETS D'ÉQUIPEMENT (TCF)**

Roger Ferland  
Directeur 996-6210

Cette direction est chargée de la coordination des mesures et des activités entourant le financement des exportations, la liaison avec la Société pour l'expansion des exportations et la Corporation commerciale canadienne, le recours aux institutions financières internationales, la promotion et l'administration de l'aide technique à frais recouvrables, la diffusion de renseignements sur le commerce de compensation et les services de conseil et d'orientation pour favoriser et protéger les investissements canadiens sur les marchés non traditionnels.

**DIRECTION DE LA MACHINERIE ET DU MATÉRIEL DE TRANSPORT (TCM)**

Warren Maybee  
Directeur 996-0550

Cette direction est chargée des industries de l'environnement et des projets spéciaux, du matériel (commercial) des secteurs des loisirs, de la santé et des sports, du matériel servant aux secteurs secondaire et tertiaire, du matériel servant aux secteurs de l'agriculture, du bâtiment et des ressources, du matériel et des pièces d'automobile, du matériel et des systèmes de transport urbain et de transport sur rail, du matériel et des systèmes du secteur maritime, du matériel du secteur des produits électriques et électroniques et du matériel du secteur énergétique, y compris celui associé au pétrole et au gaz.

**II CAPITAL PROJECTS AND SECONDARY INDUSTRIES BUREAU (TCD)**

Robert E. Pedersen  
Director General

(613) 992-8785

**CONSUMER PRODUCTS DIVISION (TCC)**

Norman W. Boyd  
Director

996-7290

Acts as the focal point for trade development for: consumer products sector, textiles, footwear, apparel, furniture, sporting goods, toys, houseware, giftware, jewellery, health care and cultural industries.

**EXPORT FINANCE AND CAPITAL PROJECTS  
DIVISION (TCF)**

Roger Ferland  
Director

996-6210

Responsible for: coordinating export financing policy and operations, EDC liaison, CCC liaison, IFI procurement, promotion and administration of CRTA, provision of information on counter-trade, and provision of advice on assistance and protection for Canadian investments in non-traditional markets.

**MACHINERY AND TRANSPORTATION EQUIPMENT  
DIVISION (TCM)**

Warren Maybee  
Director

996-0550

Responsible for: environmental industries and special projects, amusement, health and sports equipment (commercial), secondary and service industries equipment, agricultural, construction and resource industry equipment, autos and automotive parts and equipment, urban transportation and rail systems and equipment, marine systems and equipment, electrical and electronic industry equipment, and energy industry equipment including oil and gas equipment.

**III DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES DE DÉFENSE ET DE LA HAUTE TECHNOLOGIE (TDD)**

J.E.G. Gibson  
Directeur général

(613) 996-1745

**DIRECTION DE L'AÉROSPATIALE, DE LA MARINE ET DES PRODUITS DE DÉFENSE (TDA)**

Alan G. Virtue  
Directeur

996-0639

Cette direction est chargée des produits et services de la marine, du matériel électronique embarqué, des aéronefs, des composants de cellule, des systèmes de missile, de l'usinage de produits spéciaux de l'aérospatiale, des pièces moulées et forgées, des services d'expert-conseil dans le domaine de l'aérospatiale, de l'avionique, des radars spatiaux, des satellites, du matériel construit selon les devis, de la sécurité et des produits de défense nucléaire, biologique et chimique, des vêtements pour grands froids, des véhicules, des armements et munitions, des armes et munitions, des hélicoptères, des engins de reconnaissance aérienne, des trains d'atterrissage, des composants et systèmes de propulsion, des services de réparation et de révision d'avion et des produits de finition pour les aéronefs.

**DIRECTION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE L'ÉLECTRONIQUE (TDE)**

Norman Lomow  
Directeur

996-1891

Cette direction est chargée du marketing international, aussi bien pour les applications de défense que pour les applications civiles, des technologies informatisées (matériel et logiciel), des télécommunications et de la transmission de données (voix/données/images, satellites, radiodiffusion et câblodiffusion), du matériel de télédétection, des moyens de contrôle des procédés industriels, des composantes électroniques, des instruments de précision géologiques et géophysiques, du matériel d'essai et de laboratoire et de produits électroniques.

**III DEFENCE PROGRAMS AND ADVANCED TECHNOLOGY BUREAU (TDD)**

J.E.G. Gibson  
Director General

(613) 996-1745

**AEROSPACE, MARINE & DEFENCE PRODUCTS DIVISION (TDA)**

Alan G. Virtue  
Director

996-0639

Responsible for: Marine Products and Services, onboard electronics, aircraft, airframe components, missile systems, specialty aerospace machining, casting and forging, aerospace consulting services, avionics, space based radar, satellites, "Build to print", security, nuclear biological and chemical (NBC) defence products, cold weather clothing, vehicles, armament and ammunition, weapons and ammunition, helicopters, airborne surveillance systems, landing gear systems, propulsion systems and components, aircraft R & O and finishing.

**INFORMATION TECHNOLOGIES AND ELECTRONICS  
DIVISION (TDE)**

Norman Lomow  
Director

996-1891

International marketing responsibilities, both civilian and defence applications, for computer based technologies (hardware and software), telecommunications/datacommunications (voice, data and video communications, satellites, broadcasting and cable), remote sensing, industrial process controls, electronic components, geological and geophysical instrumentation, test and laboratory equipment, and electronics.

**DIRECTION DES PROGRAMMES DE DÉFENSE (TDP)**

Robert G. Sandor  
Directeur

996-3437

Cette direction est chargée des accords de partage du développement et de la production de défense, des accords de recherche, de développement et de production conclus avec les pays européens, des relations économiques de défense, de l'accès aux marchés publics des États-Unis en matière de défense, de l'aide à mettre à la disposition des entreprises canadiennes pour augmenter les exportations dans le domaine de la défense; de l'Organisation de l'infrastructure nord-américaine de l'industrie de défense, du groupe consultatif industriel de l'OTAN et des autres marchés d'infrastructure, et de la conférence annuelle sur la haute technologie.

**DIRECTION DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (TDS)**

Allan S. Poole  
Directeur

996-0675

Cette direction est chargée des relations et conventions bilatérales en matière de science et de technologie, de la liaison avec les organismes des Nations Unies, l'Organisation de coopération et de développement économiques, l'Institut international pour l'analyse des systèmes de haut niveau, et d'autres organismes multilatéraux intéressés aux sciences; elle centralise les activités de collaboration et de promotion dans le domaine de la politique spatiale, la coordination interministérielle des aspects internationaux des sciences et de la technologie se rapportant aux télécommunications, aux technologies de l'information, aux matériaux industriels perfectionnés, aux sciences de l'Arctique et à la biotechnologie; elle encadre en outre les activités internationales relatives aux grandsprojets scientifiques et elle administre le Programme d'apport technologique.

**DEFENCE PROGRAMS DIVISION (TDP)**

Robert G. Sandor  
Director

996-3437

Responsible for: Canada/U.S. Defence Production and Development Sharing Agreements; Research, Development, and Production Agreements with European countries; Defence Economic Relations; Access to US Defence Procurement; Assistance to Canadian companies in increasing defence related exports; North American Defence Industrial Base Organization; NATO Industrial Advisory Group and other infrastructure procurement; Annual HITEC Conference.

**SCIENCE AND TECHNOLOGY DIVISION (TDS)**

Allan S. Poole  
Director

996-0675

Responsible for: bilateral science and technology (S&T) relations and agreements; liaison with U.N. Agencies, OECD, IIASA, and other multilateral organizations on science; focal point for space policy collaboration and marketing; interdepartmental coordination of international aspects of S&T related to telecommunications, information technologies, advanced industrial materials, Arctic science and biotechnology; focal point for international activities on large science projects and administers the "Technology Inflow Program".



**IV DIRECTION GÉNÉRALE DES PROGRAMMES ET SERVICES D'EXPANSION  
DES EXPORTATIONS (TPD)**

Jon Swanson  
Directeur général (613) 996-7201

**DIRECTION DES PROGRAMMES D'EXPORTATION ET  
D'INVESTISSEMENT (TPE)**

Allan Stewart  
Directeur 996-2939

Cette direction est chargée du Programme de développement des marchés d'exportation qui comprend les activités planifiées par le gouvernement (foires et missions) ainsi que les activités lancées par l'industrie. Elle s'occupe également du Programme de développement des investissements.

**CENTRES DE COMMERCE INTERNATIONAL ET OPÉRATIONS  
RÉGIONALES (TPO)**

Louise E. Fortin  
Directeur 996-8544

Cette direction s'occupe de la gestion fonctionnelle et de la coordination des programmes pour les centres de commerce international implantés à travers le pays; elle est chargée également de mettre au point des plans et mesures définissant les priorités et activités d'expansion du commerce d'exportation régional et à en surveiller l'exécution ainsi que l'uniformité; elle veille en outre à la planification et à l'administration des grands programmes annuels de promotion commerciale et d'information sur les exportations, du Mois canadien de l'exportation et de Carrefour; elle est chargée de l'organisation et de l'administration de manifestations commerciales spéciales comme les grandes conférences thématiques sur le commerce ainsi que de la planification et de la gestion du programme concernant les études en administration et commerce extérieur, notamment des centres d'études en administration internationale.



**DIRECTION DE LA PLANIFICATION DU COMMERCE ET DU RÉSEAU  
WIN (TPP)**

M. Waine McQuinn  
Directeur

996-3024

Cette direction s'occupe de la mise au point et de l'administration du système informatisé de planification commerciale et du système de suivi trimestriel; elle produit des rapports d'activité annuels et spéciaux; elle élabore, rassemble et intègre ces rapports ainsi que d'autres éléments d'information commerciale destinés au réseau mondial d'information; elle administre la mise au point et l'implantation du réseau mondial d'information sur les exportations WIN, y compris l'installation du matériel, la formation, l'aide aux usagers et l'alimentation et la mise à jour de la banque de données.

**DIRECTION DES SERVICES D'EXPORTATION ET DE TRANSPORT (TPS)**

John Hill  
Directeur

996-2964

Cette direction est chargée des services à mettre à la disposition de l'industrie dans le domaine du transport maritime et aérien, des maisons de commerce, des mesures de facilitation du commerce, du transfert électronique de données, des franchises, de la location et des industries de distribution - transport, regroupement, services de courtiers en douane, entreposage, services de dédouanement, services de fret, services nolisés, enquêtes, services de messagerie et de livraison.

Cette direction est le point central et le lieu de coordination des questions relatives à la politique de transport, aux opérations, aux autorisations des services de transport aérien et maritime, aux relations multilatérales et bilatérales concernant le transport maritime, terrestre et aérien, au transport rail-route ainsi qu'au transport des produits dangereux.

**TRADE PLANNING AND WIN EXPORTS DIVISION (TPP)**

M. Wayne McQuinn  
Director

996-3024

Development and management of the annual computerized trade planning system and the quarterly tracking system; produces annual and ad hoc activity reports, develops, assembles and integrates these and other modules of trade information into the World Information Network; manages the development and implementation of WIN Exports including installation, training and user support and database development and maintenance.

**EXPORT AND TRANSPORTATION SERVICES DIVISION (TPS)**

John Hill  
Director

996-2964

Responsible for: services to industry with respect to maritime and air transportation, trading houses, trade facilitation, electronic data interchange (EDI), franchising, leasing, and the distribution industries - forwarding, consolidation, customs brokerage, warehousing, port services, freight services, charters, surveys, courier and small parcel services.

Focal point for and coordination of transport policy matters, operations, aviation and vessel clearances, multilateral and bilateral shipping and air relations, road and rail transport, dangerous goods.

**V SECRETARIAT DE LA LIAISON ET DE LA POLITIQUE D'EXPANSION  
DU COMMERCE (TFX)**

Ken Sunquist  
Coordonateur

(613) 996-1775

**POLITIQUE D'EXPANSION DU COMMERCE**

Stewart Hay  
Conseiller principal

996-7033

Assurer des services de planification stratégique et d'évaluation pour les programmes et activités d'expansion du commerce; formuler des stratégies de consultation commerciale et seconder les hauts fonctionnaires et les ministres dans ces domaines.

**LIAISON DE L'EXPANSION DU COMMERCE**

Marc St. Laurent  
Directeur

996-7167

Coordonner les activités de liaison du Ministère avec le secteur privé, les provinces et les autres ministères dans le domaine de l'expansion du commerce; élaborer des stratégies et des projets de programme visant à répondre aux besoins des clients du Ministère et seconder les hauts fonctionnaires ainsi que les ministres en organisant des réunions et consultations fédérales-provinciales concernant le commerce.

V **TRADE DEVELOPMENT POLICY AND LIAISON SECRETARIAT (TFX)**

Ken Sunquist  
Coordinator

(613) 996-1775

**TRADE DEVELOPMENT POLICY**

Stewart Hay  
Senior Advisor

996-7033

Provides strategic planning and evaluation for trade development programs and initiatives; formulates trade consultation strategies and provides support to senior management and Ministers in these areas.

**TRADE DEVELOPMENT LIAISON**

Marc St. Laurent  
Director

996-7167

Coordinates the Department's interface with the private sector, the provinces and other departments in the trade development area; develops strategies and program proposals to meet the needs of the departments clientele, and supports senior management and Ministers through organization of federal-provincial meetings and consultations on trade issues.

VI SECRETARIAT DES COMITES CONSULTATIFS SUR LE COMMERCE  
EXTERIEUR (TFBA)

David G. Summers  
Conseiller principal et coordonnateur

995-7667

Le secrétariat est chargé de la coordination des échanges entre le gouvernement et le Comité consultatif sur le commerce extérieur (CCCE) et les Groupes de consultations sectorielles sur le commerce extérieur (GCSCE). Il fournit aux comités les services de secrétariat, contribuant ainsi à leur bon fonctionnement, et promouvoit l'établissement d'un dialogue constructif entre le secteur privé, les ministres et les négociateurs sur les questions de commerce extérieur.

Pour changements/corrections  
retourner à TFX/Paul Scoffield  
Tél: 996-0645  
Fax: 996-8688

Reference  
Disquette: T5  
N° d'exécution: c5052



**VI TRADE ADVISORY COMMITTEES SECRETARIAT (TFBA)**

David G. Summers  
Senior Adviser and Coordinator 995-7667

Coordinates government interface with the International Trade Advisory Committee (ITAC) and the Sectoral Advisory Groups on International Trade (SAGITs). Provides secretariat services to the committees to assist in their efficient operation, and promotes an effective dialogue between the private sector, Ministers and negotiators on trade matters.

Forward all amendments/corrections  
to TFX/Paul Scoffield  
Tel: 996-0645  
Fax: 996-8688

Reference  
Diskette: T5  
Job No.: c5052

2  
4

2  
4



LIBRARY E / BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20011833 2

Storage

CA1 EA660 89I57 EXF

Dorrett, Reg H

International Trade Development

Branch (TFB) = Secteur de

l'expansion du commerce exterieur

(TFB)

43265987